Prekladateľ: Ing. Jela Palkovičová
Zadávateľ: LEXIKA s.r.o., Dobrovičova 10, 811 09 Bratislava
Číslo spisu/objednávky: 242940/2/3

PREKLAD číslo: 375/2024
z jazyka anglického do slovenského jazyka

Predmet prekladu: Posudok

Počet strán prekladanej listiny: 2
Počet strán preloženej listiny: 2
Počet odovzdaných vyhotovení: 1

Appalachian
STATE UNIVERSITY

Department of English
College of Arts and Sciences
222 Sanford Hall
ASU Box 32052
Boone, NC 28608-2052

(828) 262 – 3098
Fax (828) 262 – 2133

November 17, 2024

Dear Members of the Habilitation Committee,

I am honored to recommend Zuzana Panák Husárová for habilitation in Fine Arts. Zuzana's contributions to digital literature and interdisciplinary creative practices are groundbreaking, making her a leader in the evolving field of digital poetry and media arts. Her extensive body of work, ranging from interactive installations to scholarly contributions, exemplifies a rare fusion of technical innovation and artistic depth. She has met and surpassed the criteria for habilitation through the quantity and quality of her creative output, its recognition in prestigious national and international venues, and its scholarly impact.

Zuzana's creative portfolio is distinguished by its exploration of multiple digital platforms and technologies, including Kinect, electron microscopes, Generative AI models, and Android devices, video, installations, and print arts. Through these, she has created interactive installations, apps, and transmedia works that push the boundaries of digital literature. Her ability to integrate complex technologies with artistic expression results in works that are not only technically innovative but also deeply engaging. Notably, her interactive and embodied approach to digital poetry exemplifies what I describe as embodied cyborg authorship, which moves beyond conventional notions of prosthetics, grounding her work in the interplay between physical and digital realities.

Her work in transmedia poetry is equally impressive, spanning print, live performance, sound poetry, artist's books, and traditional books of poetry augmented with websites and recorded performances. Zuzana's poetic videos, for instance, are not merely recorded readings but fully multimodal experiences that integrate language with compelling visuals, sounds, music, and voice. Her ability to craft these works with striking, colorful designs that simulate 3D environments in 2D spaces showcases her mastery of both artistic and technical skills. Moreover, her collaborations with musicians, programmers, and poets speak to her openness and ability to create works that resonate across disciplines.

Zuzana's impact on the field transcends her creative works. Her scholarship, informed by her practical experience, is a significant contribution to the discourse on digital media arts. Her co-authored book *The Culture of Neural Networks* is an essential work in the emergent study of Generative AI technologies. Her early experimentation with text generation, including her work with the GPT-2 trained AI Liza Gennart, positions her as a pioneer in this rapidly evolving field. The recognition of Liza Gennart with the Zlatá vlna national award for poetry in 2021 is a testament to the artistic and national significance of her work.

Her influence extends internationally, with her work selected for two volumes of the *Electronic Literature Collection*, a highly competitive anthology that represents the best work in the field. Her creative and scholarly works are reviewed and cited by peers, further establishing her global

reputation as a leading voice in digital literature. Zuzana's ability to connect with both academic and public audiences is evident in her performances across local, regional, national, and international venues, as well as her publications and interviews in local media. This outreach ensures her work remains accessible and impactful beyond academic circles.

Zuzana Panák Husárová has clearly met and exceeded the criteria for habilitation in Fine Arts. Her contributions, recognized at national and international levels, reflect the highest standards of artistic and scholarly excellence. Her work's originality, innovation, and depth make her an invaluable figure in the fields of digital literature and media arts. I offer my strongest recommendation for her habilitation.

Sincerely,

podpísaný v.r.

Leonardo Flores, PhD
Professor and Chair

Preklad z anglického jazyka

Appalachian
STATE UNIVERSITY
(Štátna univerzita Appalachian)

Katedra anglického jazyka
College of Arts and Sciences
(Vysoká škola výtvarných umení a vied)
222 Sanford Hall
ASU Box 32052
Boone, NC 28608-2052

(828) 262 – 3098
Fax (828) 262 – 2133

17. november 2024

Vážení členovia habilitačnej komisie,

je mi cťou odporučiť p. Zuzanu Panák Husárovú v habilitačnom konaní v odbore výtvarné umenie. Zuzanin prínos k digitálnej literatúre a interdisciplinárnym tvorivým postupom je priekopnícky, čo z nej robí lídra v rozvíjajúcej sa oblasti digitálnej poézie a mediálneho umenia. Jej rozsiahle dielo, od interaktívnych inštalácií až po vedecké príspevky, je príkladom vzácneho spojenia technickej inovácie a umeleckej hĺbky. Množstvom a kvalitou svojej tvorby, jej uznaním na prestížnych národných a medzinárodných scénach a jej vedeckým dosahom splnila a prekročila kritériá na habilitáciu docentov.

Zuzanino tvorivé portfólio sa vyznačuje skúmaním viacerých digitálnych platforiem a technológií vrátane Kinectu, elektrónových mikroskopov, generatívnych modelov umelej inteligencie a zariadení Android, videa, inštalácií a tlače. Prostredníctvom nich vytvorila interaktívne inštalácie, aplikácie a transmediálne diela, ktoré posúvajú hranice digitálnej literatúry. Jej schopnosť integrovať komplexné technológie s umeleckým vyjadrením vedie k dielam, ktoré sú nielen technicky inovatívne, ale aj hlboko pútavé. Najmä jej interaktívny a stelesnený prístup k digitálnej poézii je príkladom toho, čo označujem za stelesnené kyborgské autorstvo, ktoré presahuje tradičné predstavy o protetike, pričom jej práca vychádza z interakcie medzi fyzickou a digitálnou realitou.

Jej práca v oblasti transmediálnej poézie je rovnako pôsobivá, zahŕňa tlač, živé vystúpenia, zvukovú poéziu, umelecké knihy a tradičné knihy poézie rozšírené o webové stránky a nahrané predstavenia. Napríklad Zuzanine básnické videá nie sú len nahranými čítaniami, ale plne multimodálnymi zážitkami, ktoré spájajú jazyk s podmanivými vizuálmi, zvukmi, hudbou a hlasom. Jej schopnosť vytvoriť tieto diela s výraznými, farebnými dizajnmi, ktoré simulujú 3D prostredie v 2D priestore, ukazuje jej majstrovské zvládnutie umeleckých aj technických zručností. Navyše jej spolupráca s hudobníkmi, programátormi a básnikmi svedčí o jej otvorenosti a schopnosti vytvárať diela, ktoré rezonujú naprieč disciplínami.

Zuzanin vplyv na túto oblasť presahuje rámec jej tvorivej práce. Jej vedecká práca podložená praktickými skúsenosťami je významným príspevkom do diskurzu o digitálnom mediálnom umení. Jej spoluautorská kniha Kultúra neurónových sietí je zásadným dielom v rámci vznikajúceho štúdia generatívnych technológií umelej inteligencie. Jej skoré experimentovanie s generovaním textu vrátane práce s umelou inteligenciou Liza Gennart trénovanej pomocou GPT-2 ju stavia do pozície priekopníčky v tejto rýchlo sa rozvíjajúcej oblasti. Uznanie Lizy Gennart národnou cenou za poéziu Zlatá vlna v roku 2021 je dôkazom umeleckého a národného významu jej práce.

Jej vplyv je medzinárodný, jej práce boli vybrané do dvoch zväzkov Zbierky elektronickej literatúry, vysoko konkurenčnej antológie, ktorá predstavuje najlepšie práce v tejto oblasti. Jej tvorivé a vedecké práce sú recenzované a citované kolegami, čo ďalej upevňuje jej celosvetovú reputáciu ako popredného predstaviteľa digitálnej literatúry. Zuzanina schopnosť nadviazať kontakt s akademickým publikom a verejnosťou sa prejavuje v jej vystúpeniach na miestnej, regionálnej, národnej a medzinárodnej scéne, ako aj v jej publikáciách a rozhovoroch v miestnych médiách. Tento dosah zabezpečuje, že jej práca zostáva prístupná a pôsobivá aj mimo akademických kruhov.

Zuzana Panák Husárová jednoznačne splnila a prekročila kritériá pre habilitáciu v odbore výtvarné umenie. Jej prínos, uznávaný na národnej a medzinárodnej úrovni, odráža najvyššie štandardy umeleckej a vedeckej excelentnosti. Originalita, inovatívnosť a hĺbka jej práce z nej robia neoceniteľnú osobnosť v oblasti digitálnej literatúry a mediálneho umenia. Na jej habilitáciu dávam svoje najsrdečnejšie odporúčanie.

S úctou,

Podpis

Leonardo Flores, PhD
profesor a predseda

Prekladateľská doložka

Preklad/prekladateľský úkon som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk - anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa: 970679.

Preklad/prekladateľský úkon je zapísaný v denníku pod číslom: 375/2024

Prekladané listiny súhlasia s preloženými listinami.

Zároveň vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu/ prekladateľského úkonu.

V Bratislave dňa 20. 11. 2024

Ing. Jela PALKOVIČOVÁ PREKLADATEĽ jazyk: slovenský - anglický

Ing. Jela Palkovičová


Ing. Jela PALKOVIČOVÁ
PREKLADATEĽ
jazyk: slovenský - anglický

Ing. Jela PALKOVIČOVÁ
PREKLADATEĽ
jazyk: slovenský - anglický